


Daniel Johnston


DATE OF BIRTH:
25/06/1986

CONTACT

Nationality: American

 Rua Dez de Junho,
6000-730 Sobral do Campo,
Portugal

 johnstdm@gmail.com

 (+351) 961275593

WORK EXPERIENCE

01/01/2018 – CURRENT – Hillerød, Denmark

Freelance translator/proofreader

Self-employed

Translate technical, IT, legal, and financial texts from RU, DE, FR, ES, PT, and DA into English

Compile and consult reference documents

Maintain client-specific and project-specific style guides, translation memories, and termbases

Flag and report quality-related issues to internal and external stakeholders

Ensure terminological consistency with previously published norms and standards

Draft sales pitches and negotiate with prospective clients

Large-scale projects:

- transcribing and subtitling a televised series of interviews (approx. 6 hours) with WSOP champion

Joao Vieira in 2020 (Madeira regional pronunciation)

- editing a translation (RU-EN) of an academic book on cybersecurity published by Springer in 2018

(approx. 150k words)

- translating (RU-EN) a popular science book on blockchain technology in 2019

(approx. 60k words)

Software used: SDL Trados, memoQ, XTM, SmartCat, Microsoft Office suite

01/01/2017 – 31/12/2017 – Luxembourg City, Luxembourg

Translator/proofreader

Amplexor

Translated financial, legal, and marketing texts for B2B and public clients (EU institutions) from RU, DE, FR, ES into EN

Performed itemized QA reviews on work from external vendors

Participated in daily project-related briefings

Maintained client-specific and project-specific style guides, translation memories, and termbases

Software used: SDL Trados, memoQ, XTM, Microsoft Office suite

10/07/2015 – 31/12/2016 – Innopolis, Russia

Communications lecturer

Innopolis University

Trained software engineers to craft and deliver technical presentations and investment pitches

Drafted marketing and recruitment content (e.g. departmental website, informational brochures)

Ran internal service for reviewing English-language academic work for foreign faculty members

Oversaw translation of 6-person team distributed across multiple time zones for translation (EN-RU) of

state grant proposal

EDUCATION AND TRAINING

10/08/2004 – 20/05/2008 – 200 Seminary Dr, Winona Lake, United States



LANGUAGE SKILLS

MOTHER TONGUE(S): English

OTHER LANGUAGE(S):

French

Listening
C2

Reading
C2

**Spoken
production**
C1

**Spoken
interaction**
C1

Writing
C1

German

Listening
C2

Reading
C2

**Spoken
production**
C1

**Spoken
interaction**
C1

Writing
C1

Danish

Listening
B2

Reading
C1

**Spoken
production**
B1

**Spoken
interaction**
B2

Writing
B2

Portuguese

Listening
B2

Reading
C1

**Spoken
production**
B2

**Spoken
interaction**
B2

Writing
B2

Russian

Listening
C2

Reading
C2

**Spoken
production**
C1

**Spoken
interaction**
C1

Writing
C1

DIGITAL SKILLS

Microsoft Office / CAT tools